

Porównanie tłumaczeń I Samuela 28:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Dawid odpowiedział Akiszowi: Skoro tak, to sam* się przekonasz, czego twój sługa dokona. A Akisz powiedział do Dawida: Dlatego ustanawiam cię stróżem mojej głowy po wszystkie dni. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid odpowiedział: Skoro tak, to sam przekonasz się, czego twój sługa dokona! A Akisz na to: Właśnie dlatego ustanawiam cię na zawsze dowódcą mojej osobistej ochrony.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dawid odpowiedział Akiszowi: Sam się przekonasz, co uczyni twój sługa. Akisz powiedział do Dawida: Ustanowię więc ciebie stróżem swojej głowy na zawsze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiedział Dawid Achisowi: Dopiero się ty dowiesz, co uczyni sługa twój. I rzekł Achis do Dawida: Zaiste stróżem głowy mojej postanowię cię po wszystkie dni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Dawid do Achis: Teraz się dowiesz, co uczyni sługa twój. I rzekł Achis do Dawida: A ja cię postanowię stróżem głowy mojej po wszystkie czasy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid odrzekł Akiszowi: Oczywiście, sam się przekonasz, co uczyni twój sługa. Akisz odpowiedział Dawidowi: Ustanawiam więc ciebie na stałe strażnikiem mojej osoby.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Dawid odpowiedział Akiszowi: Dobrze, sam się przekonasz, czego dokona twój sługa. Więc Akisz rzekł do Dawida: Dlatego mianuję cię moim stróżem przybocznym na cały czas.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid zaś odpowiedział Akiszowi: Sam się przekonasz, czego dokona twój sługa. Wtedy Akisz oznajmił Dawidowi: Mianuję cię zatem na stałe moim osobistym strażnikiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid odpowiedział: „Oczywiście, i zobaczysz, jak się sprawi twój sługa”. Akisz dodał: „Zgoda, ustanawiam cię na stałe strażnikiem mojej osoby”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dawid odpowiedział Akiszowi: - Dobrze! Przekonasz się teraz, czego dokona twój sługa! Akisz zaś odparł Dawidowi: - Dlatego też ustanawiam cię stróżem mojej osoby na zawsze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Давид до Анхуса: Отже тепер пізнаєш, що вчинить твій раб. І сказав Анхус до Давида: Так, я тебе поставлю начальником охорони на всі дні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Dawid odpowiedział: Zatem sam się przekonasz, co zdoła twój sługa! A Achisz rzekł: Dlatego na ten cały czas mianuję cię stróżem mojej osoby.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dawid odrzekł Achiszowi: ”Wiesz zatem, co ma zrobić twój sługa”. Toteż Achisz rzekł do Dawida: ”Dlatego na stałe uczynię cię strażnikiem mojej głowy”.

¹⁾ Wg G i Vg: teraz.